


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia specjalistyczne niemiecko-polskie i polsko-niemieckie		8.0.12337	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski; dr Jolanta Hinc; dr Renata Rozalowska-Żądło			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielna praca tłumaczeniowa nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego,	
Liczba godzin		30 godzin - samodzielne studiowanie teorii translacji na podstawie literatury oraz innych źródeł wskazane przez prowadzącego,	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		45 godzin - przygotowanie prac cząstkowych, prac zaliczeniowych, prezentacja wyników na zajęciach.	
		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 40%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie wybranego przez prowadzącego tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 60%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	test sprawdzający umiejętności translatorskie	dyskusja dotycząca tłumaczeń przygotowanych przez studentów samodzielnie, w parach lub grupach	aktywność	dodatkowe tłumaczenia wykonane fakultatywnie przez studentów
Wiedza				
K_W05	+			
K_W06	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U01	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+
K_U09	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+
K_U13	+	+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K04	+		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego oraz polskiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego głównie z dziedziny prawa, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych oraz kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w 5 semestrze obejmuje: Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wybrane artykuły o tematyce prawniczej.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S. , Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Wybrane przez prowadzącego teksty w języku niemieckim i polskim ze stron internetowych kancelarii adwokackich oraz stron edukacyjnych przeznaczonych dla uczniów niemieckich gimnazjów dotyczących wiedzy o społeczeństwie i wiedzy prawnej.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05, K_W06
K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
K_K04

Wiedza

K_W05, K_W06
Student:

- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładu specjalistycznego (K_W06);
- ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań i teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
Student:

- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z

	<p>wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w celu dokonania przekładu specjalistycznego (K_U01);</p> <ul style="list-style-type: none">• posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie przekładu specjalistycznego niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego (K_U02);• formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne w zakresie przekładu specjalistycznego, wykorzystując właściwą terminologię (K_U09);• posiada umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych pisemnych i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K_U11);• potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych obejmujących tłumaczenia tekstów specjalistycznych (K_U13).
Kontakt	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none">• ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu (K_K04).

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl